

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

(повне найменування закладу вищої освіти)

філологічний

(назва інституту/факультету)

Кафедра _____

журналістики _____

(назва кафедри)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Переклади і перевидання _____

(вказати назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

вибіркова _____

(вказати: обов'язкова)

Освітньо-професійна програма **«Видавнича справа та медіаредагування»** _____

(назва програми)

Спеціальність **061 Журналістика** _____

(вказати: код, назва)

Галузь знань **06 Журналістика** _____

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)** _____

(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий))

філологічний факультет _____

(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання **українська** _____

(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: **к.н.с.к., доц. Шутяк Л.М.** _____

(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача <https://www.journalistic.space/liliia-shutiak/>

Контактний тел. **(0372) 58-47-02**

E-mail: l.shutiak@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle -
Консультації

Очні консультації: щотижневі

Онлайн-консультації: google.meet

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Курс «Переклади і перевидання» призначений сформувати у студентів розуміння ролі та значення перекладів і перевидань, а також основних проблем, із якими доводиться давати собі раду видавцям, які спеціалізуються на таких виданнях. Дисципліна спрямована на розроблення студентами концепції видання, редагування та доредакційне опрацювання, макетування і верстання (створення гібридних макетів для друкованих та інтерактивних електронних версій видань).

2. Мета навчальної дисципліни:

Ознайомити студентів із закономірностями формування і трансформації перекладу, його структурних та лексико-семантичних особливостей, а також філософії перекладу; оволодіти прийомами і методами підготовки перекладів і перевидань у сучасному видавництві. Сформувати набуття студентами комплексу компетенцій, необхідних для повного циклу редакційно-видавничої підготовки перекладних видань та перевидань різних медіаплатформ.

3. Пререквізити. Вказуються дисципліни чи сертифіковані курси, які здобувач вищої освіти має вивчити до початку або разом із цією дисципліною, що підвищує ефективність засвоєння курсу.

Літературно-художні видання
Навчальні, наукові, науково-популярні видання
Інтерактивна книга

4. Результати навчання

знати:

- теоретико-методологічні засади перекладів і перевидань;
- місце та роль перекладів і перевидань у сучасній видавничій сфері;
- основні прийоми, методи і технології створення перекладів і перевидань;
- основних українських перекладачів та їхні праці.

вміти:

- користуватися навичками відбору текстів для перекладів і перевидань у сучасному видавництві;
- визначати мовно-літературну якість перекладних видань;
- моделювати (конструювати) перевидання;
- бути готовими до володіння способами контролю та в разі виявлення до виправлення помилок в оригіналі видання, яке готується до перевидання, на різних етапах редакційно-видавничого процесу вміти моделювати (конструювати) перевидання.

ЗК3. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

ЗК9. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ФК12. Здатність використовувати знання з історії та теорії видавничої справи при створенні видавничого продукту.

ФК15. Здатність здійснювати редакційно-видавничу підготовку видань відповідно до видавничих норм і стандартів.

ПРН12. Застосовувати навички редакторського аналізу та редагування текстів видань різних видів.

ПРН17. Знати і розуміти основні поліграфічні процеси й вимоги до поліграфічного виконання видання.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	VI	VII	4	120	30	15			73	2	залік

5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма							Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Змістовий модуль 1. Переклад: особливості стилю та функції													
Тема 1. Український художній переклад та його роль у формуванні нації	8	2	1			5							
Тема 2. Історія виникнення на розвитку перекладу.	8	2	1			5							
Тема 3. Особливості філософії перекладу, його сутнісні характеристики	8	2	1			5							
Тема 4. Основні перекладачі України.	8	2	1			5							
Тема 5. Труднощі художнього перекладу.	8	2	1			5							
Тема 6. Переклад наукової (науково-популярної, напівпопулярної, навчальної) літератури	9	2	1			6							
Разом за змістовим модулем 1	49	12	6			31							

Змістовий модуль 2. Практика перевидань в Україні

Тема 7. Особливості та види перевидань, особливості їх підготовки залежно від призначення.	9	2	1			6						
Тема 8. Критерії відбору та проблематика творів для перевидання.	9	2	1			6						
Тема 9. Редакторська підготовка перевидань. Робота редактора над змістовою частиною видання.	9	2	1			6						
Тема 10. Редакторська підготовка перевидань. Робота редактора над службовою частиною видання.	12	3	1		2	6						
Тема 11. Авторське редагування на етапі підготовки творів до перевидань	10	3	1			6						
Тема 12. Практика редагування перевидань.	11	3	2			6						
Тема 13. Концепція і модель перевидання.	11	3	2			6						
Разом за змістовим модулем 2	71	18	9		2	42						

Усього годин	120	30	15		2	73						
---------------------	------------	-----------	-----------	--	----------	-----------	--	--	--	--	--	--

5.3. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми
1.	Перевидання класичної української літератури сучасними видавництвами.
2.	Типологічні особливості перекладів. Залежність редакторської роботи над перекладом від призначення тексту.
3.	Перекладацькі трансформації. Методи компенсації у процесі перекладу тексту.
4.	Українська перекладацька школа. Практика пошуку іншомовного твору та його перекладача сучасними українськими видавцями.
5.	Здійснити текстологічний аналіз тексту для перевидання.

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

6. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю, методи навчання

МН1 – словесні методи (лекція, співбесіда, консультація, дискусія тощо).

МН2 – практичні заняття.

МН6 – наочні методи (презентації, ілюстрації, відеоматеріали тощо).

МН7 – робота з книгою, з навчально-методичною, науковою, нормативною літературою.

МН9 – самостійна робота над індивідуальним завданням або за програмою навчальної дисципліни.

Методи оцінювання

МО2 – тести, опитування, контрольні, самостійні роботи за індивідуальними завданнями.

МО4 – звіти, реферати, статті.

МО6 – презентації результатів виконання завдань.

МО8 – залік.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)												Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів	
Змістовий модуль 1						Змістовий модуль 2								
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T	T	T	T	T	T			
5	5	5	5	5	5	4	4	4	4	4	5	5	40	100

5. Рекомендована література – основна

1. Антонова С. Г. Редакторская подготовка изданий: учебник / С. Г. Антонова и др. – М.: Изд-во МГУП, 2002. – С. 23-144 (Главы 2, 3, 4, 5, 6).

2. Багмут Й. А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою / Й. А. Багмут. – К., 1968.
3. Закон України про авторські та суміжні права.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: На матеріалі англомовних перекладів української прози / Р. П. Зорівчак. – Л.: Вид. Львів ун-ту, 1989.
5. Карабан В. Переклад наукової і технічної літератури: у 2 т. / В. Карабан. – Харків, 2001.
6. Коптілов В. Теорія та практика перекладу / В. Коптілов. – К., 2003. – 286 с.
7. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту / С. Є. Максимов, Т. Н. Радченко. – К., 2001.
8. Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник: [электронное издание]. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: ОЛМА-Пресс, 2006.
9. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К.: Ника-центр, 1999. – 160 с.
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / В.К.Шпак, Л.П.Дегтярєва, І.І.Могілей, Т.М.Колодич; За ред. В.К.Шпака. – 2-е вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с.
11. Пономарів О. Культура слова: мовностилістичні поради / О. Пономарів. – К.: Либідь, 1999. – 240 с.
12. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки / М. Т. Рильський. – К.: Рад. письменник, 1975.
13. Різун В. Літературне редагування: підручник / В. Різун. – К. : Либідь, 1996. – 240 с.
14. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования / Н. М. Сикорский. – М.: Высшая школа, 1971. – С. 145-205.
15. Тема номера: перекладацтво в Україні // Книжковий Клуб-плюс. – 2004. – № 9. – С. 8-20 (статті Ю. Поцілуйко та ін. «Перекладацтво в Україні: дійна корова, золоті яйця чи писана торба?», Р. Семкова «Незручна література», А. Перепаді «Смійся як Рабе», І. Кучми «Хто загубився в перекладах?», Є. Геворкян «Йопрст»та інші фахові терміни перекладу»).
16. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця / М. Тимошик. – К.: Наша культура і наука, 2005. – С. 201-362.
17. Фразеологія перекладу Миколи Лукаша. Словник–довідник. – К.: Дніпро, 2002.

6. Інформаційні ресурси

1. Офіційний сайт Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua/>
2. Читомо: <https://chytomo.com>
3. Український інститут книги: <https://book-institute.org.ua/uk>